

珍藏本

粵東鄺其照容階選著

字典集成

影印与解题

初版·第二版

内田庆市 沈国威 编



商務印書館
The Commercial Press

珍藏本

粵東廊其照容階選著

字典集成

影印与解题

初版·第二版

内田庆市 沈国威 编



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

字典集成:珍藏本:英汉/(清)邝其照著;(日)内田庆市,
(日)沈国威编. —北京:商务印书馆,2016
ISBN 978-7-100-12431-7

I. ①字… II. ①邝… ②内… ③沈… III. ①英
语—词典②词典—英、汉 IV. ①H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 189551 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

字典集成(珍藏本)

(清)邝其照 著

〔日〕内田庆市 〔日〕沈国威 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京通州皇家印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12431-7

2016年11月第1版

开本 787×1092 1/16

2016年11月北京第1次印刷 印张 25

定价:120.00 元



SINCE 1897





Yours Respectfully

Sheng Ke

Tan

照其廊

序

16 世纪末来华的耶稣会士以及 19 世纪初来华的新教传教士们毫无例外地给中国传统文化造成了巨大的冲击。同时,传教士们也尝试着理解中国。为了向中国民众传教,他们需要克服语言上的障碍。汉外辞典最初就是为了西方人士学习汉语而编纂的。在来华传教士的努力下,为数众多的双语辞典相继问世。传教士们的工作也影响到了中国的口岸知识分子。他们尝试着为本国学习或使用英语的人编辑汉外辞典。

这里影印出版的邝其照的《字典集成》就是第一本由中国人编纂的英汉辞典。邝其照,清道光年间生于广东省新宁县,年轻时获美国传教士所赠的圣经,遂对英语产生了兴趣。邝其照后来在香港接受了刚刚施行的普通义务教育,英语水平也有了极大的提高。

1868 年(同治七年),邝其照出版了他的第一本辞典——《字典集成》。这本辞典前半部分收录了天文、地理、时令、杂货、医药等词汇,对于在香港从事贸易的人极为方便。辞典的后半部分是英语会话,非常实用。这本辞典也曾影响到明治时期的日本。

与西学东渐的历史密切相关的《字典集成》,长期以来并不为人所知,有幸见到实物者就更少了。此次,邝其照的玄孙黄植良(Sam Wang)氏提供了 1868 年第一版的复制件,加上内田教授所藏的第二版,一并影印出版。为了帮助读者了解 19 世纪英汉辞典的情况,沈国威教授还撰写了长篇解题。本书开首内田先生的论文,简单扼要地介绍了商务印书馆出版英汉辞典的历史。本书的出版必将进一步推动近代东西文化语言交流的研究。

2015 年 6 月 10 日

关西大学亚洲文化研究中心主任

松浦章

目 录

近代中国人编英汉辞典的谱系	内田庆市	1
---------------	------	---

《字典集成》(1868)

ENGLISH AND CHINESE LEXICON	23
杂字	106
粤东俗字注解	123
华英句语	125
字典唐字改正	131

《字典集成》(1875)

ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY	135
杂字撮要	223
语言文字合璧	263
中外信札格式	295
水程轮路纪略	322
中外年表	326
货物税则	331
字典华字错漏更补	337

解题：邝其照的《字典集成》及其他英语著作	沈国威	339
----------------------	-----	-----

近代中国人编英汉辞典的谱系

内田庆市

一、前言

近代汉外字典是来华西方传教士为传教的目的而编纂的,同时也如严复所说是为了“取便西人之学中国文字者耳”。^①

传教士编的最早的汉外字典是耶稣会利玛窦(Matteo Ricci)和罗明坚(Michele Ruggleri)的《葡汉字典》(稿本)。金尼阁(Nicolas Trigault)的《西儒耳目资》(1626)也是一种音韵辞典。耶稣会士们编的辞典虽然水准极高,但实际上并没有刊行。日本学者高田时雄(高田 2001)指出,重视文字是耶稣会和其他教派如多明我会等的显著区别。多明我会的传教对象主要是一般群众,所以他们所学的汉语也以一般民众的口语或俗语为主。

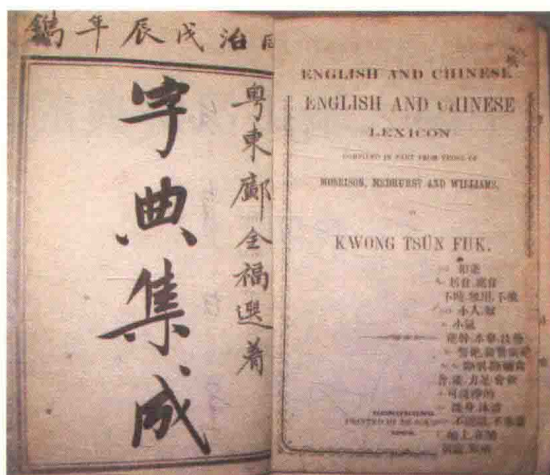
19 世纪以前的汉外字典一般以葡汉、拉汉、西汉、法汉等非英语的双语辞典为主,但是 19 世纪以后,随着新教传教士(如伦敦会)的来华,以及世界范围内英语重要性的提高,英汉辞典成为汉外字典的主流。马礼逊(Robert Morrison)的《华英字典》(*Dictionary of the Chinese Language*, 1815—1823)以后,麦都思(Walter Henry Medhurst)、卫三畏(Samuel Wells Williams)、罗存德(Wilhelm Lobscheid)等都编纂了极具影响力的英汉辞典。

这个时期除了上述正式的辞典以外,为了日常商业活动的需要,还出现了一些简单的会话手册。如《红毛通用番话》《红毛番话贸易须知》《夷音辑要》《华英通语》《英话批注》《英字入门》《英字指南》等。这些小册子中使用的外语又被称为“鬼话”“广东英语”或“洋泾浜英语”。详细情况请参见内田庆市、沈国威编著的《语言接触和 Pidgin》(2009)。

中国人编纂的英汉字典以邝其照的《字典集成》为嚆矢。

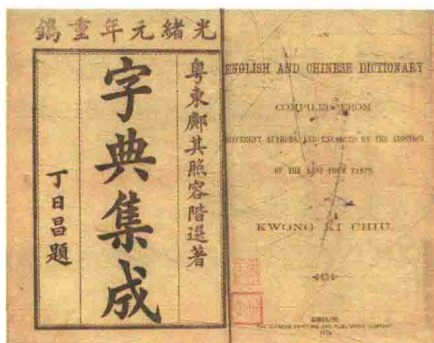
《字典集成》于 1868 年刊行第一版,现在只能在日本东京御茶水图书馆、耶

^① 严复:《序》,《商务书馆华英音韵字典集成》,上海:商务印书馆,1902 年。



邝其照编《字典集成》第一版

鲁大学图书馆和澳大利亚米切尔图书馆(Mitchell Library)看到第一版的实物。第二版、第三版分别于 1875 年、1887 年出版。第一版和第二版的书名都是《字典集成》，第三版则改为《华英字典集成》。与第一版相比，第二版、第三版增加了“杂字目录”“杂字撮要”“语言文字合璧”等附录。“语言文字合璧”也曾作为单行本出版(单行本的书名为《言语文字合璧》)。同样作为单行本由商务印书馆出版的还有“语言文字合璧”中的“英语撮要”。邝其照的字典基本上是从马礼逊、麦都思和卫三畏(主要是麦都思)的辞典中收集素材编写而成的，所以叫作“集成”。关于邝其照《字典集成》的编纂、出版等，可以参考内田庆市、宫田和子、高田时雄、沈国威、司徒等人的研究。



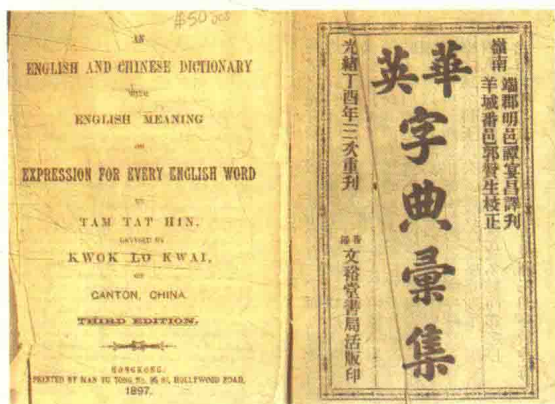
邝其照编《字典集成》第二版



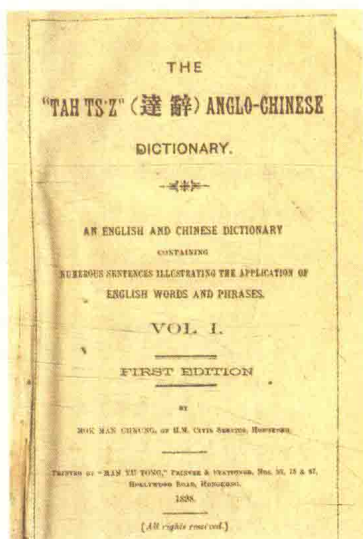
邝其照编《字典集成》第三版

19 世纪末,随着中国接受西方近代科学文明需要的日益增进,为了满足中国人学习英语的需求,英语教科书和辞典的编纂成为一个急需解决的重要任务。商务印书馆的创办可以说是顺应时势。商务印书馆成立后出版的第一种英语学习书是谢洪赉编译的《华英初阶》和《华英进阶》。以后陆续出版了多种外语教科书(以英语为主)和双语辞典。在商务印书馆成立之前,中国人编纂的英汉辞典除了邝其照的《字典集成》以外,还有两种,一是《华英字典汇集》,^①一是莫若濂的《The “Tah TS’z”(达辞)Anglo-Chinese Dictionary》。^②这两种辞典原来都是香港文裕堂的出版物,后由商务印书馆接手。

根据《商务印书馆出版中外文辞书目录 1897—1963.9》和《商务印书馆图书目录 1897—1949》,1949 年以前在商务印书馆出版的英汉辞典有 50 种左右(参见文末附表)。字典、辞典工具书类的出版,中国有两家著名的出版社,即商务印书馆和中华书局。但侧重点似不同,中华书局的英汉辞典只有十余种(据《中华书局图书总目录 1912—1949》有 11 种)。



谭达轩编、谭宴昌译刊的《华英字典汇集》



莫若濂编《达辞》

① 谭达轩编、谭宴昌译:《华英字典汇集》,香港:文裕堂,1897 年。卷首有 1875 年王韬序。笔者收有 1897 年第 3 次印刷本,见文中书影。

② 莫若濂编:《The “Tah TS’z”(达辞)Anglo-Chinese Dictionary》,香港:文裕堂,1898 年。

二、商务印书馆英汉辞典的谱系

下面我们对商务印书馆出版的英汉辞典做一个简单的整理。

1. 《商务书馆华英字典》(1899)
2. 《商务印书馆华英音韵字典集成》(1902)
3. 《商务书馆袖珍华英字典》(1903)
4. 《英华大辞典》(1908)
5. 《新订英华字典》(1911)
6. 《英华合解词汇》(1915)
7. 《综合英汉大辞典》(1928)

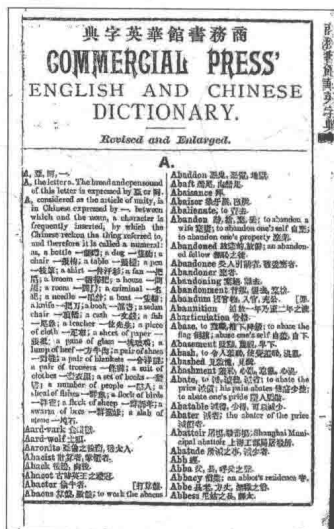
首先从词条[A]的部分观察一下记述内容的变化。

(一)《商务书馆华英字典》(1899)

A, 亚, 阿, 一

A, the letter a. The broad and open sound of this letter is expressed by 亚 or 阿。

A, considered as the article of unity, is in Chinese expressed by 一, between which and the noun, a character is frequently inserted, by which the Chinese reckon the thing referred to, and the therefore it's called a numeral: as, a bottle 一个罇; a dog 一只狗……



商务书馆华英字典序

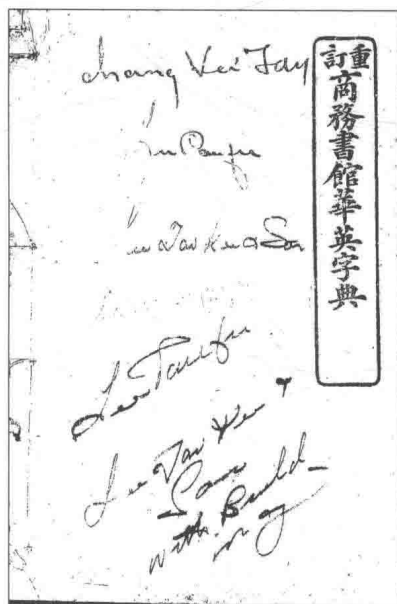
《华英字典》正文第1页

这本字典后来又出版了重订本,就是《重订商务书馆华英字典》(1903)。重订本比 1899 年的初版增加了 20,000 条词。

A, 英文字母首字,一

A, the letter a. The broad and open sound of this letter is expressed by 阿 or 亚。

A, considered as the article of unity, is in Chinese expressed by 一, between which and the noun, a character is frequently inserted, by which the Chinese reckon the thing referred to, and the therefore it's called a numeral; as a bottle 一个罇; a dog 一只狗……



《重订商务书馆华英字典》

这两部字典都是根据邝其照的《字典集成》编写(修改增订)的,所以如下所示,记述也理所当然地与邝其照的《华英字典集成》基本相同。

A, 亚, 阿, 一

A, the letter a. The broad and open sound of this letter is expressed by 亚 or 阿。

A, considered as the article of unity, is in Chinese expressed by 一, between which and the noun, a character is frequently inserted, by which

the Chinese reckon the thing referred to, and the therefore it's called a numeral; as a man 一个人。

(二)《商务书馆华英音韵字典集成》(1902)



《商务书馆华英音韵字典集成》扉页

《商务书馆华英音韵字典集成》的蓝本一般被认为是纳韬耳 (Austin Nuttall)、罗存德、韦柏士特 (Noah Webster) 的辞典。特别是纳韬耳的辞典 *Walker's Pronouncing Dictionary*, 给当时中国的英汉辞典极大的影响。颜惠庆的《英华大辞典》(1908) 也是参考这本辞典编纂的。在日本好像也是如此, 例如, 日本曾在 1885 年将纳韬耳的辞典翻译成《英和双解字典》出版。

A, The first letter of the English Alphabet. 英语字母首字。it's broad and open sound is expressed by 亚 or 阿。A. the indefinite article is expressed by the numeral 一, and is followed by the classifier defining the noun; as a band of robbers 一群贼。

《商务书馆华英音韵字典集成》一部分袭用了邝其照的记述(如 It's broad...), 但是后面的无定冠词和量词的说明与邝其照的说明相比有了改进。另外, 开头的说明取自《字典汇集》(其实最早出现在邝其照的《字典集成》里), 如下:

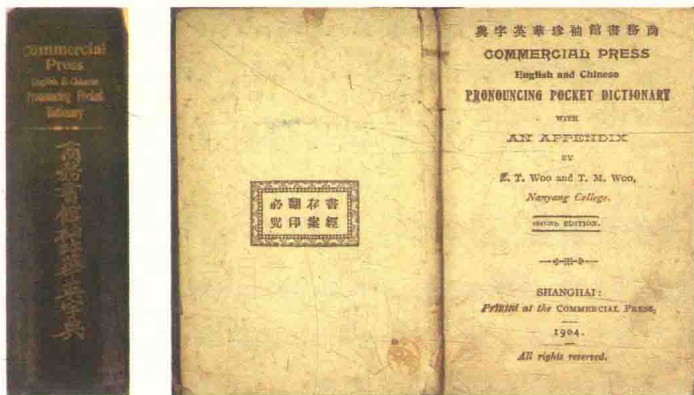
A, the first letter or the English Alphabet; 英国二十六字母首字;

the indefinite article, placed before words beginning with the sound of the consonant, as a man, a tree, a book; 此字常作壹字用,即如一人,一个人,一树,一条树,一书,一部书之类,是也, but before words beginning with the sound of vowel, it is written An. 但每逢用于活字之前,加-N 字于 A 之后为合式。as, An English an, not a English man; 即如壹位英国人是也。

以下《商务书馆袖珍华英字典》《英华大辞典》《新订英华辞典》基本上沿用了《商务书馆华英音韵字典集成》的记述:

(三)《商务书馆袖珍华英字典》(初版 1903)

A The first letter of the English alphabet. 英文字母之第一字。A, (文): a bean. 一粒豇。



《商务书馆袖珍华英字典》的扉页和书脊(1904 年)

(四)《英华大辞典》(1908)

A. The first letter of the English Alphabet. 英文字母首字。its broad and open sound is expressed by 亚 or 阿。

A, the indefinite article is expressed by the numeral 一, and is followed by the classifier defining the noun; as; a band of robbers, 一群贼。



《英华大辞典》书名页和扉页

(五)《新订英华辞典》(1911)

A. The first letter of the English Alphabet. 英文字母首字。Its broad and open sound is expressed by 亚 or 阿。

A. the indefinite article is expressed by the numeral 一, and is followed by the classifier defining the noun; as, a book 一本书。

(六)《英华合解词汇》(1915)

这本词典除了一般常用单词及复词以外,择要收录了不常见的新字、成语和俗语。

A is the first letter and the first vowel of the English alphabet. 英文字母之第一字及元音之第一字。The indefinite article, contracted from an, and used before words or singular nouns beginning with a consonant sound.

这本辞典和以前的辞典略有不同,基本上是《英华大辞典》的系统。

(七)《综合英汉大辞典》(1928)

《综合英汉大辞典》可以说是一本划时代的辞典,这本辞典的正编包括110,000个词条,1948年又出版了增订版。词条[A]的记述也与其他辞典不同:

A. a. 英文字母之第一字。

a [代] I 之讹 He, she, it 或 they 之讹。

a [他动] (废, 方) Have 之讹。

a [不重读 a, 重读] [不定冠词]……



《综合英汉大辞典》的书名页和版权页

(注: 两者时间不同, 可能是印刷所花费的时间)

《综合英汉大辞典》的序言对编辑方针做了如下介绍:

现行英汉字典, 十之七八, 皆以美国 Webster 氏各种字典为蓝本, 韦书之佳固不待言; 然如 Century 字典, Standard 字典, 亦美国之名著, 而吾国依据之者殊鲜; 又如英国之 Oxford 大字典, 为英文界空前之著述, 惟卷帙过繁, 购置不易, 于是有 Oxford 简明字典, 取大字典之精华, 重加编次, 期便适用, 此书简赅括, 世之治英文者无不奉为宝典, 而吾国用者独罕, 诚足怪也。

《综合英汉大辞典》的编者在“编辑大纲”中指出:

O. D. , W. N. I. D. , N. S. D. 及 C. D. C. 皆卷帙繁重, 定价昂高, 不适于一般之用, 且其中之古语废语及罕用之材料甚多, 全译势所不能且亦不必, 然以供取材及参考之需, 则皆重要之典籍也; C. O. D. 为 O. D. 之节本, W. C. D. 为 W. N. I. D. 之节本, P. S. D. 为 N. S. D. 之节本, 各有新增之材